



THE AMERICAN CHURCH IN PARIS

5 December 2021, 17h30

Welcome to this service of worship

We are happy you are here! Although we are slowly removing restrictions put in place for Covid, we ask that you wear your mask while indoors. Creation Care is important to us, so at the end of the service, please take or recycle your bulletin.

All Ensemble Lumina members hold a *pass sanitaire* and have taken COVID-19 antigen tests today and received a negative result.



Les membres d'Ensemble Lumina sont titulaires d'un *pass sanitaire* et ont passé un test d l'antigène COVID-19 aujourd'hui et ont reçu un résultat négatif.

Pastorale, BWV 590 *Prelude, Allemande, Aria, Gigue* J.S. Bach
Fred Gramann, organ (1685-1750)

Welcome Don Lee

Weihnachten, Op. 79, No. 1 Felix Mendelssohn
from *Sechs Sprüche* (1874-1877) (1809-1847)

Psalm 47

Frohlocket, ihr Völker auf Erden,
und preiset Gott!

Der Heiland ist erschienen,
den der Herr verheißen.

Er hat seine Gerechtigkeit
der Welt offenbaret.

Halleluja!

Rejoice, ye people of the earth,
and praise God!

The redeemer is come,
whom the Lord has promised.

He has revealed his justice
to the world.

Hallelujah!

Reading: Isaiah 40:1-5 Don Lee

Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken."

The Lamb
(1982)

John Tavener
(1944-2013)

“The Lamb” from Songs of Innocence by William Blake (1757-1827)

Little Lamb who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life & bid thee feed
By the stream & o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing wooly bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice:
Little Lamb who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb I'll tell thee,
Little Lamb I'll tell thee:
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb:
He is meek & he is mild,
He became a little child:
I a child & thou a lamb,
We are called by his name:
Little Lamb God bless thee.
Little Lamb God bless thee.

Reading: Isaiah 40:1-5 (*Hungarian*)

Chris Lajtha

Wie soll ich dich empfangen
from the *Christmas Oratorio* BWV 248 (1734)

J.S. Bach

Text by Paul Gerhardt (1607-1676)

Wie soll ich dich empfangen
und wie begegn ich dir,
o aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier?
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei.

Dein Zion streut dir Palmen
und grüne Zweige hin,
und ich will dir in Psalmen
ermuntern meinen Sinn.
Mein Herze soll dir grünen

Ah! Lord, how shall I meet Thee,
How welcome Thee aright?
All nations long to greet Thee,
My hope, my sole delight!
Brighten the lamp that burneth
But dimly in my breast,
And teach my soul, that yearneth
To honour such high guest.

Thy Zion strews before Thee
Her fairest buds and palms,
And I too will adore Thee
With sweetest songs and psalms;
My soul breaks forth in flowers

in stetem Lob und Preis
und deinem Namen dienen,
so gut es kann und weiß.

Rejoicing in Thy fame,
And summons all her powers
To honour Jesus' name.

Reading: Isaiah 40:1-5 (*Mandarin*)

Qingfan Zou

The Steady Light
(2003)

Reginald Unterseher
(b. 1956)

Text by Sheila Dunlop

Let my footfall on this sacred earth tread lightly as a falling leaf.
Let my shadow from this blessed sun shut no one from the light.
Let my dance beneath these holy stars grow stronger with the years.
Let my heart expand with sky-wide love.
Those who go before hold high the steady light
that shows me where I am.

Reading: Isaiah 40:1-5 (*Arabic*)

Hadi Fakhreddine

O magnum mysterium
(1952)

Francis Poulenc
(1899-1963)

Medieval responsorial chant for Matins of Christmas Day

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent
Dominum natum
jacentem in praeseptio.
Beata Virgo
cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum.

O great mystery
and wondrous sacrament
that animals might see
the newborn Lord
lying in a manger.
Blessed is the Virgin
whose womb was worthy to bear
Christ the Lord.

Reading: Luke 1: 46-55 (*French*)

Anna Zweede

And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has looked with favor on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

My Lord Has Come
(2014)

Will Todd
(b. 1970)

Shepherds, called by angels,
called by love and angels:
No place for them but a stable.
My Lord has come.
Sages, searching for stars,
searching for love in heaven;
No place for them but a stable.
My Lord has come.
His love will hold me,
his love will cherish me,
love will cradle me.
Lead me, lead me to see him,
sages and shepherds and angels;
No place for me but a stable.
My Lord has come.

Reading: Luke 1: 46-55 (*Tamil*)

Sunila Rajan

Varpunen Jouluaamuna
(2021)

Traditional Finnish Carol
arr. C. Drury (b. 1981)

Elise Huber, *soprano*

Traditional text

Lumi on jo peittänyt
kukat laaksoessa,
järvenaalto jäätynyt
talvipakkasessa.
varpunen pienoinen
syönyt kesäeinehen.
Pienen pirtin portailla
oli tyttökulta:
Tule varpu, riemulla,
ota siemen multa!
Joulu on,
koditon varpuseni onneton,
tule tänne riemulla,
ota siemen multa!
Tytön luo nyt riemuiten
lensi varpukulta:
Kiitollisna siemenen
ota kyllä sulta.

Snow has already covered
the flowers in the valley,
The wave of the lake has frozen
in the frost of winter.
The little sparrow has already
eaten the food left of summer.
On the stairs of a little cabin
was a dear girl:
“Come, sparrow, with joy,
take a seed from me!
It's Christmas,
my homeless unhappy sparrow,
Come here with joy,
take a seed from me!”
The dear sparrow with joy
now flew to the girl:
Gratefully, the seed
I shall have from you!”

Palkita Jumala tahtoo
kerran sinua.
En mä ole, lapseni,
lintu tästä maasta.
Olen pieni veljesi,
tulin taivahasta.
Siemenen pienoinen,
jonka annoit köyhällen,
pieni sai sun veljesi
enkeleitten maasta.

Psalm 147:3

Hän parantaa murretut sydämet,
ja sitoo heidän kipunsa.

Matthew 5:4

Autuaat ovat murheelliset,
sillä he saavat lohdutuksen.

God wants to reward you
one day.

“I am not, my child,
a bird from this world.
I am your little brother,
I came from Heaven.
The tiny seed
you gave for the poor,
was given to your little brother,
from the Land of Angels.”

He heals the brokenhearted,
and binds up their wounds.

Blessed are those who mourn,
for they will be comforted.

Reading: Luke 1: 46-55 (*Italian*)

Micol Borsa

Notre Père, Op. 14
(1977)

Maurice Duruflé
(1902-1986)

The Lord's Prayer

Notre Père qui es aux Cieux,
Que Ton nom soit sanctifié
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite,
sur la Terre comme au Ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas
à la tentation,
Mais délivre-nous du Mal.

Our Father who art in Heaven,
Hallowed be Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done,
on earth as it is in Heaven.
Give us this day
our daily bread,
And forgive us our trespasses
as we forgive also
those who trespass against us.
And lead us not
into temptation,
But deliver us from evil.

Reading: Luke 1: 46-55 (*Russian*)

Alexandra Orlova

Still, still with Thee
(1995)

Fred Gramann
(b. 1950)

Holly Rudd Decorzent, *flute*

Text from poem by Harriet Beecher Stowe (1811-1896)

Still, still with Thee, when purple morning breaketh,
When the bird waketh, and the shadows flee;
Fairer than morning, lovelier than daylight,
Dawns the sweet consciousness I am with Thee.

Alone with Thee amid the mystic shadows,
The solemn hush of nature newly born;
Alone with Thee in breathless adoration,
In the calm dew and freshness of the morn.

Still, still with Thee! as to each newborn morning
A fresh and solemn splendor still is given,
So does this blessed consciousness, awaking,
Breathe each day nearness unto Thee and heaven.

So shall it be at last, in that bright morning,
When the soul waketh, and life's shadows flee;
O in that hour, fairer than daylight dawning,
Shall rise the glorious thought, I am with Thee.

Closing Prayer

Don Lee

Still, still, still
(1810s)

Traditional Austrian Carol
arr. C. Drury, W. Ehret (b. 1918)

Rachel Kesselman, *soprano*

Traditional text, translation by George K. Evans (b. 1917)

Still, still, still, He sleeps this night so chill.
The Virgin's tender arms enfolding,
Warm and safe the Child are holding.
Still, still, still, He sleeps this night so chill.

Schlaf, schlaf, schlaf,
mein liebes Kindlein, schlaf.
Maria tut dich niedersingen
Und ihr treues Hertz dabringen.
Schlaf, schlaf, schlaf,
mein liebes Kindlein, schlaf.

Sleep, sleep, sleep,
my dear Child, sleep.
Mary is singing to you
And gives you her loyal heart.
Sleep, sleep, sleep,
my dear Child, sleep.

Dream, dream, dream of the joyous days to come,
While guardian angels without number
watch you as you sweetly slumber.
Dream, dream, dream of the joyous days to come.

Ensemble Lumina

Ensemble Lumina is the chamber choir of the American Church in Paris and was formed in the fall of 2014. An integral part of the American Church music program, the auditioned volunteer ensemble sings for concerts and occasional worship services.

With members having several different nationalities, the group's ambiance lends itself well to an international blend of repertoire, including compositions in English, German, French, Finnish, Russian, Bulgarian, Gaelic, and other languages, written by composers from around the world and across all eras. Ensemble Lumina welcomes members both within and outside of the church community.

**To be informed of upcoming performances, subscribe at
www.ensemblelumina.fr**

Soprano

Heather Félix Dos Reis
Rebecca Harvey
Rachel Kesselman
Sarah Laurens *f* *
Rebecca McKimm *
Sunila Rajan

Alto

Micol Borsa
Bess Gonglewski *
Elise Huber
Louise Lamb
Nicole Primmer *f* *
Anna Zweede *f*

Tenor

Davis Tantillo
Pierre-Alexandre Vandomel
Thomas Weko *
Nick Wells
Qingfan Zou *

Bass

Hadi Fakhreddine *f* *
Harald Halvorsen *f* *
Christopher Lajtha *
Nikhil Vellodi

* Lumina Advisory Committee
f founding member

Caroline Drury, director

American-born soprano, pianist, and conductor, Caroline Drury, is an astute concert artist and has made appearances in Europe, Lebanon, and the US. Operatic roles include Susanna, Zerlina, Papagena, Nora (Riders to the Sea), among others, and concert solo highlights include major works by Brahms, Mäntyjärvi, Boccherini, Mozart, Händel, Haydn, Bach, Fauré, Mendelssohn, and others. She has performed as a professional chorister notably with Leipzig's Rundfunkchor MDR, Kölner Kantorei, and Europäischer Kammerchor. Caroline is also an accomplished pianist and holds a Masters in Music from the Manhattan School of Music, a Bachelors in Music from the University of Louisville, and a Masters in Human Rights and Humanitarian Action from Sciences Po Paris. Caroline wishes to affectionately acknowledge her partner, baritone Hadi Fakhreddine, who has been a fundamental support and inspiration for the formation and operation of Ensemble Lumina.

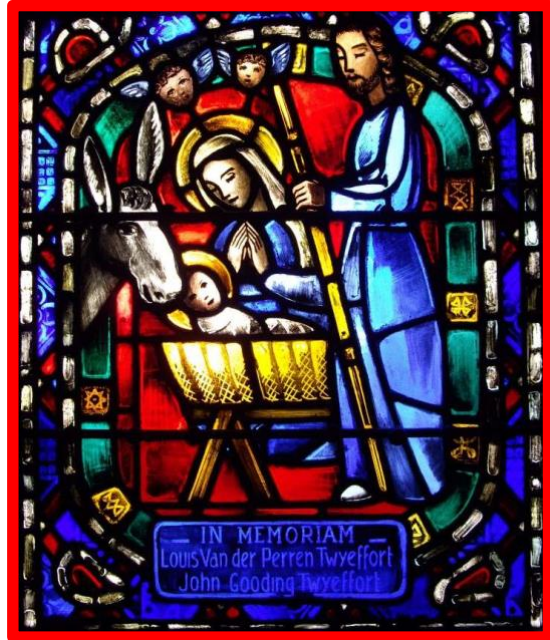
The 2021 Candlelight Christmas Concerts

THE AMERICAN CHURCH CHOIR
THE ACP BRONZE RINGERS
FRED GRAMANN, DIRECTOR

ENSEMBLE LUMINA
CAROLINE DRURY, DIRECTOR

LE CHOEUR D'ENFANTS
SOTTO VOCE
SCOTT ALAN PROUTY, DIRECTOR

MIRABEAU STRING QUARTET



SATURDAY 11 DECEMBER
AT 17H00 AND AT 20H00

*Music by Haydn, Mendelssohn, Caccini, Wilhousky, Rutter,
Tavener, Poulenc, Adam, Gramann and traditional carols*

Tickets:

€ 30 : numbered reserved seating (*all ages*)
€ 15 : adults, all other seating
€ 10 : children & students, all other seating

Order form available at www.acparis.org
or at the American Church in Paris

Please Note: *All sales are final*

The American Church in Paris
65 quai d'Orsay 75007 Paris

Métros: Alma-Marceau, Invalides
Bus: 28,63,80,92



American Church in Paris
www.acparis.org tel: 01 40 62 05 00